

T 159556

การศึกษาเปรียบเทียบวรรณกรรมเยาวชนแปลเรื่อง “คุณพ่อขายาว” ส่วนของ “สังวรณ์ ไกรฤกษ์” กับส่วนของ “แก้วคำทิพย์ ไชย” จากเรื่อง “Daddy-Long-Legs” ของจิน เว็บสเตอร์

(A COMPARATIVE STUDY OF TWO THAI TRANSLATIONS OF JEAN WEBSTER'S "DADDY-LONG-LEGS" BY SUNGWORN KRAIRUEK AND BY KAEWKUMTIP CHAI)

สุภาพร ภารรัตน์ 4436768 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์: สุขุมาวดี จำหิรัญ, M.A., ดวงพร คำคุณวัฒน์, M.A., กฤตยา อภินิชุ, ศศ.ม.

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์นี้เป็นการศึกษาเปรียบเทียบวรรณกรรมเยาวชนแปลเรื่อง “คุณพ่อขายาว” ส่วนของ “สังวรณ์ ไกรฤกษ์” กับส่วนของ “แก้วคำทิพย์ ไชย” จากเรื่อง “Daddy-Long-Legs” ของจิน เว็บสเตอร์โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์และศึกษาเปรียบเทียบรูปแบบการถ่ายทอดความหมาย การถ่ายทอดความหมาย และกลวิธีการแปลของผู้แปลทั้งสองท่าน ผลการศึกษามีดังนี้

ในด้านรูปแบบการถ่ายทอดความหมายพบว่า ผู้แปลทั้งสองท่านพยายามที่จะปรับรูปแบบการถ่ายทอดความหมายเพื่อให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจมากขึ้นโดยใช้กลวิธี 1)การจัดย่อหน้าใหม่ 2) การเติมคำอธิบายในวงเล็บหลังคำหรือประโยค แล 3) การใช้เครื่องหมายวรรคตอนที่เหมาะสมในภาษาไทย นอกจากนี้ “แก้วคำทิพย์ ไชย” ยังใช้การเติมคำอธิบายโดยใช้เชิงอรรถเพิ่มเติมอีกด้วย

ในด้านการถ่ายทอดความหมายระดับคำและส่วนพบว่า ผู้แปลทั้งสองท่านใช้กลวิธี 1)การทับศัพท์ 2)การแปลแบบตรงตัว 3)การแปลแบบตีความ และ 4)การแปลแบบเทียบเคียงส่วนไทยในระดับประโยคพบว่าผู้แปลทั้งสองท่านใช้กลวิธี 1)การปรับประโยคกรรมวาจก และ 2)การปรับประโยคปฏิเสธ

ในด้านกลวิธีการแปลพบว่า ผู้แปลทั้งสองท่านใช้กลวิธี 1) การลดความ 2)การรวมความ และ 3) การสลับความ แต่กลวิธีการเพิ่มความพบมากในบทแปลของ “สังวรณ์ ไกรฤกษ์” ขณะที่แทบจะไม่ปรากฏในบทแปลของ “แก้วคำทิพย์ ไชย” นอกจากนี้จากการสำรวจความนิยมของผู้อ่านพบว่าผู้อ่านนิยมชมชอบ “คุณพ่อขายาว” ส่วนแปล “แก้วคำทิพย์ ไชย” มากกว่า ส่วนแปล “สังวรณ์ ไกรฤกษ์” คิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 62 : 38

คำสำคัญ: การศึกษาเปรียบเทียบ/ การแปล /วรรณกรรมเยาวชน/ คุณพ่อขายาว/ สังวรณ์ ไกรฤกษ์/ แก้วคำทิพย์ ไชย/ จิน เว็บสเตอร์

196 หน้า ISBN 974-04-47997-2

TE 159556

A COMPARATIVE STUDY OF TWO THAI TRANSLATIONS OF JEAN WEBSTER'S
"DADDY-LONG-LEGS" BY SUNGWORN KRAIRUEK AND BY KAEWKUMTHIP CHAI

SUPAPORN KACHARAT: 4436768 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

THESIS ADVISORS: SUKHUMA-VADEE KHAMHIRAN, M.A., DUANGPORN
KAMNOONWAT, M.A., KRITTAYA AKANISDHA, M.A.

ABSTRACT

This thesis is a comparative study of two Thai translations of Jean Webster's "Daddy-Long-Legs" by Sungworn Krairuek and by Kaewkumthip Chai. The objectives of the study are to analyze and to compare the two styles of translation as well as the translators' techniques. The results of the study are as follows:

In terms of stylistic comparison, both tried to adjust the original paragraph structure in order to make it clearer for the Thai reader. The adjustment included insertion of additional explanations in parentheses and the use of punctuation marks used in the Thai writing system only. Moreover, Kaewkumthip used footnotes. As for vocabulary and idiomatic expressions, both translators used transliteration, direct translation, free translation and literal translation. At the sentence level, both translators used modification of the passive voice and modification of the negative form using syntactic variations to achieve specific meanings.

With regards to translation techniques, both translators used omission of details, shortened sentences and rearranged word order. Moreover, Sungworn frequently used additional details in her version.

According to the survey of readers' satisfaction, the researcher found that the readers prefer the version of Kaewkumthip Chai to that of Sungworn Krairuek with the ratio of 62%: 38%

KEYWORDS: COMPARATIVE STUDY / TRANSLATION/ CHILDREN LITERATURE /
DADDY-LONG-LEGS / SUNGWORN KRAIRUEK / KAEWKUMTHIP CHAI/ JEAN
WEBSTER

196 pp. ISBN 974-04-47997-2